

Traducció Especialitzada de/al Francès

Codi: 103322

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2502533 Estudis Francesos	OT	3	0
2502533 Estudis Francesos	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Manuel Cabezas González

Correu electrònic: Manuel.Cabezas@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Los alumnos deben:

- poseer buenas competencias lingüísticas y textuales, tanto en francés como en español;
- conocer los principios metodológicos principales de la actividad traductora así como las herramientas básicas para llevarla a cabo;
- saber aplicar sus competencias lingüísticas y metodológicas para solucionar los problemas inherentes a la traducción, en general, y a la traducción especializada, en particular.

Objectius

La assignatura Traducción especializada del/al francés forma parte de las asignaturas optativas del cuarto curso del Grado de Estudios Franceses.

Esta asignatura, incluida en la mención de Lingüística Francesa Aplicada, forma parte de la mención del mismo nombre y su objetivo principal es el siguiente: dotar a los estudiantes de las herramientas (metodológicas e instrumentales) y de las competencias lingüísticas (lectura comprensiva y detallada de los textos que se van a traducir, redacción en la lengua-meta del contenido de los textos de partida, evaluación-corrección del producto final y perfeccionar sus competencias lingüísticas y textuales), que les permitan hacer frente a los problemas planteados por la traducción y, por otro lado, que les habiliten para traducir textos especializados, principalmente del francés al español.

Competències

Estudis Francesos

- Aplicar les metodologies científiques pròpies dels diferents àmbits de la lingüística francesa aplicada.

- Desenvolupar un pensament i un raonament crítics i saber comunicar-los de manera efectiva tant en les llengües pròpies com en una tercera llengua.
- Que els estudiants hagin desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements propis a la seva feina o vocació d'una manera professional i tinguin les competències que se solen demostrar per mitjà de l'elaboració i la defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seva àrea d'estudi.

Resultats d'aprenentatge

1. Identificar i analitzar els diferents àmbits de la lingüística francesa aplicada.
2. Identificar les idees principals i les secundàries i expressar-les amb correcció lingüística.
3. Proposar aplicacions per a les diferents necessitats específiques de la llengua francesa.
4. Resoldre problemes de manera autònoma.
5. Sintetitzar els coneixements adquirits sobre l'origen i les transformacions experimentades pels diversos camps d'estudi de la disciplina.
6. Traduir [francès-espanyol-català/espanyol-català-francès] textos de diversa índole.

Continguts

1. Traduction vs traduction spécialisée

2. L'opération traduisante : approche globale et panoramique

3. Les étapes du processus traduisant

3.1. Lecture compréhensive et approfondie

3.2. Prise de notes et préparation de la matière à traduire

3.3. Mise en mots ou recodage du T1

3.4. Révision-correction et mise au point du T2

3.5. Mise en page du T2

(À propos de chacun de ces points, on va répondre à deux questions : en quoi consiste chaque étape et comment procéder pour les parcourir ?)

4. Compétences personnelles du traducteur et outils d'aide à la traduction

4.1. Compétences personnelles du traducteur

4.2. Outils d'aide à la traduction

5. Traductions hebdomadaires, individuelles et en équipe.

Metodologia

L'assignatura de **Traducció especialitzada de/al francès** és de caire instrumental i essencialment pràctic.

L'èmfasi en les activitats formatives es posarà en la participació activa de l'alumnat per poder assolir les

competències previstes en aquesta guia docent.

En termes generals, es dirigirà l'aprenentatge mitjançant el següent conjunt de tècniques i accions:

- Classe magistral amb suport TIC i discussió col·lectiva;
- Realització d'exercicis individuals i en grup;

- Realització d'activitats autònomes;
- Intercanvis a classe (professor-estudiant, estudiant-estudiant)

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Cours magistraux dialogiques sur le processus traduisant. Mise en commun des textes à traduire et des traductions faites. Correction de traductions individuelles, etc.	60	2,4	1, 3, 4, 5, 6
Tipus: Supervisades			
Tutories.	9	0,36	1, 2, 3, 4, 5, 6
Tipus: Autònomes			
Lecture compréhensive des textes à traduire. Préparation individuelle ou en équipe de traductions. Élaboration d'un dossier de synthèse, etc.	81	3,24	1, 2, 3, 4, 5, 6

Avaluació

L'avaluació del curs serà contínua, i inclourà la feina feta al llarg del curs, tant les diverses proves com els treballs lliurats durant tot el semestre.

Es considerarà com a "**no evaluable**" si l'alumne ha lliurat menys d'un 75% dels treballs assignats al curs i ha realitzat menys del 75% de les proves. Per tant, si l'alumne ha fet més d'un 75% de cada part, se l'avaluarà.

La **reavaluació** sols s'oferirà a aquells alumnes que, havent fet avaluació contínua, hagin suspès, sempre i quan hagin lliurat més de 75% dels treballs assignats.

El plagi: El plagi total i parcial de qualsevol dels exercicis es considerarà automàticament un **SUSPENS (0)** de l'exercici plagiat. **PLAGIAR** és copiar de fonts no identificades d'un text, sigui una sola frase o més, que es fa passar per producció pròpia (això inclou copiar frases o fragments d'Internet i afegir-los sense modificacions al text que es presenta com a propi), i és una ofensa greu.

Casos particulars: Els estudiants francòfons hauran de complir les mateixes condicions d'avaluació que la resta d'estudiants. La responsabilitat del seguiment de les activitats formatives i d'avaluació recau exclusivament en l'estudiant

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats pràctiques	40%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6
Participació activa a classe	40%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6
Proves d'avaluació formativa	20%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6

Bibliografia

1. Dictionnaires unilingues

1.1. En espagnol

· Rae, Diccionario de la Lengua Española, Espasa Calpe, Madrid.

<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>

· María Moliner, Diccionario de uso del español, Gredos, Madrid.

· Gredos, Diccionario de sinónimos y antónimos.

1.2. En français

- Le Petit Robert (1) de la langue française.

- Trésor de la Langue Française

<http://www.cnrtl.fr/definition/>

- Le Larousse

<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/>

- Le Grand Larousse de la Langue Française,

- Dictionnaire Littré

<http://www.littre.org/>

- Dictionnaire Visuelle

http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/static/qc/search_results?s_search_box=

- Dictionnaire de synonymes

<http://www.crisco.unicaen.fr/des/synonymes/>

- Le Petit Robert - 2 des noms propres.

- VVAA (1992), Dictionnaire des sigles, Maison du Dictionnaire, Paris.

- VVAA (1989), Lexique de la presse écrite, Dalloz, Paris.

- VVAA (1984), Lexique de politique, Dalloz, Paris.

- VVAA (1988), Lexique des sciences sociales, Dalloz, Paris.

1.3. Dictionnaires d'expressions et locutions

- Maloux, M. (1960), Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes, Larousse, Paris.

- Rey, A. et Chantreau, S. (1979), Dictionnaire des expressions et locutions, Le Robert, Paris.

- VVAA (1990), Le bouquet des expressions imagées. Encyclopédie thématique des locutions figurées de la langue française, Seuil, Paris.

- VVAA (1987), Dictionnaire des locutions françaises, Larousse, Paris.

- VVAA (1989), Les grandes allusions. Dictionnaire commenté des expressions d'origine littéraire, Larousse, Paris.
- Weil, S. et Rameau, L. (1981), Trésors des expressions françaises, Belin, Paris.
- Cantera Ortiz de Urbina, J. y Gomis Blanco P. (2007), Diccionario de fraseología española. Locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usadas en español, Abada Editores, Madrid.
- Calles Vales, J. y Bermejo Meléndez, B. (2000), Dichos y frases hechas, Libsa, Madrid.
- García Remiro, J.L. (2001), ¿Qué queremos decir cuando decimos...?, Alianza Editorial, Madrid.

2. Dictionnaires bilingues

- Le Larousse (en papier et on line)

<http://www.larousse.com/es/diccionarios/frances-espanol>

- Diccionario Reverso

<http://diccionario.reverso.net/frances-espanol/>

- Diccionario WordReference

[Diccionario Español-Francés WordReference.com](http://Diccionario_Espaol-Francs_WordReference.com);

- Ilg, G. (1960), Proverbes français suivis des équivalents en allemand, anglais, espagnol, italien, néerlandais, Elsevier, Amsterdam.
- Sevilla Muñoz, Julia y Cantera Ortiz de Urbina, Jesús, Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española, Gredos, Madrid.
- Michel Bénaben, Dictionnaire Français-espagnol. Expresions et locutions. (*****)

http://dictionnairefrancaisespagnol.net/dictionnaire_francais_espagnol.pdf

Ce dictionnaire dresse un inventaire -non exhaustif- d'expressions anciennement constituées, mais on y trouvera aussi et surtout des expressions beaucoup plus récentes. Les principaux niveaux de langue sont représentés. On trouvera : le registre littéraire ; la langue familière voire vulgaire ou argotique ; les expressions « à la mode », les plus banales, les plus stéréotypées ou les plus désuètes. Ce dictionnaire s'adresse à toutes les personnes s'intéressant, de près ou de loin, à la traduction de ces nombreuses expressions ou « manières de dire » qui, parfois, ne figurent pas encore dans les grands dictionnaires bilingues français-espagnol habituels.

- Sevilla Muñoz, J. y Cantera Ortiz de Urbina, J. (2004), Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española, Gredos, Madrid.

3. Grammaires et d'autres outils

- Alarcos Llorach, Emilio (1994), Gramática de la lengua española, Espasa Calpe, Madrid.
- RAE (1999), Ortografía de la lengua española, Espasa Calpe, Madrid.
- RAE (2005), Diccionario panhispánico de dudas, Santillana ediciones, Madrid.

<http://www.rae.es/recursos/diccionarios>).

- RAE (2009), Nueva gramática de la lengua española, 2 volúmenes, Espasa, Madrid.
- RAE (2010), Ortografía de la lengua española, Espasa, Madrid.
- Seco, Manuel, Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Espasa-Calpe, Madrid.

- Blampain, D., Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne, De Boeck-Duculot, Louvain-la-Neuve.
- Colin, J.-P., Dictionnaire des difficultés du français, Les Usuels du Robert, Paris.
- Goosse, André (1986), Le bon usage. Grammaire française, Duculot, Paris-Gembloux.
- Riegel M., Pellat J.-Ch. Et Rioul R. (1994), Grammaire méthodique du français, PUF, Paris.
- Weinrich, H. (1989), Grammaire textuelle du français, Didier-Hachette, Paris.

4. Documentation

- Encyclopédie Larousse

<http://www.larousse.fr/encyclopedie>,

<http://www.larousse.fr/archives>,

- Wikipédia, l'encyclopédie

http://fr.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia:Accueil_principal,

- Imago Mundi

C'est une [encyclopédie](#) généraliste, pluraliste, gratuite et accessible à tous, construite selon trois axes:-1. [Le monde de la matière](#) : astronomie, sciences de la Terre, physique, chimie. 2. [Le monde du vivant](#) : zoologie, botanique. 3. [Le monde des humains](#) : histoire politique, histoire des sciences et de la pensée, littératures, arts. Également sont présents: des [Inventaires](#) sous la forme de dictionnaires, de cartes et de tableaux; et une [Bibliothèque](#) numérique.

<http://www.cosmovisions.com/>

- Google livres

https://www.google.es/webhp?tbs=bks:1,bkv:p&tbo=p&num=100&as_qdr=all&hl=fr&gws

,

- Encyclopaedia Universalis (20 vol.).
- Dictionnaireencyclopédique universel, Quillet, Paris (10 vol.).
- Encyclopédie française, Société de Gestion de l'Encyclopédie française, Paris (22 vol.).
- Encyclopédie thématique Weber, Paris (16 vol.).
- Gran Enciclopedia Larousse, Planeta, Barcelona (10 vol.).
- Enciclopedia Hispánica, Enciclopedia Britannica Inc. (14 vol.).
- Gran Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana, Espasa-Calpe.
- Enciclopedia Labor, Barcelona (9 vol.).
- Gran Enciclopedia Rialp (23 vol.).

5. Autres sources de documentation

5.1. Webs de traduction

- "El atril del traductor" (<http://cvc.cervantes.es/aula/default.htm>)

- "El cuaderno de bitácora" <http://traduccion.rediris.es/cdb/cdb.htm>

5.2. Moteurs de recherche francophones

- www.google.fr
- www.google.ca
- www.yahoo.fr
- www.voila.fr
- www.nomade.fr
- www.altavista.fr
- www.francesurf.net
- www.afrik.com

5.3. Moyens de communication francophones

- www.lemonde.fr
- www.lemondediplomatique.fr
- www.france3.fr
- www.france2.fr
- www.canal+.fr
- www.canalweb.net
- www.arte-tv.com
- www.lavf.com
- www.humanite.presse.fr/journal/index.html
- www.rfi.fr
- www.rtl.fr
- www.lexpansion.com
- www.challenges-eco.com
- www.lentreprise.com
- www.courrierint.com
- quotidien.lexpansion.com
- www.radiofrance.fr

5.4. Culture française

- www.culture.fr
- www.monuments-france.fr

- www.photographie.com
- www.lenouveaucinema.com
- www.louvre.fr
- www.mistral.culture.fr

5.5. Administration française

- www.consulat-france.org
- www.admifrance.gouv.fr
- www.onisep.fr
- www.anpe.fr
- www.diplomatie.gouv.fr